

<https://ispic.ngo-seb.com>

**XV Міжнародна науково-практична
інтернет-конференція
«РОЗВИТОК СУЧАСНОЇ НАУКИ:
ТЕОРІЯ, ПРАКТИКА, ІННОВАЦІЇ»**

Частина 2

Тези доповідей

29 березня 2019 р.

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ
«НАУКА ТА ОСВІТА БЕЗ КОРДОНІВ»

*XV Міжнародна науково-практична
інтернет-конференція*

**«РОЗВИТОК СУЧАСНОЇ НАУКИ:
ТЕОРІЯ, ПРАКТИКА, ІННОВАЦІЇ»**

Тези доповідей

Частина 2

29 березня 2019 р.



Дніпро
2019

УДК 0.82

ББК 94.3

Розвиток сучасної науки: теорія, практика, інновації: XV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція: тези доповідей, Дніпро, 29 березня 2019 р. – Ч. 2. – Дніпро: ГО «НОК», 2019 – 56 с.

У збірнику містяться матеріали, подані на XV міжнародну науково-практичну інтернет-конференцію «Розвиток сучасної науки: теорія, практика, інновації». Для науковців, аспірантів, здобувачів, викладачів та студентів вітчизняних та зарубіжних вищих навчальних закладів та науково-дослідних установ.

Оргкомітет інтернет-конференції не несе відповідальності за матеріали опубліковані в збірнику. У збірнику максимально точно збережена орфографія і пунктуація, які були запропоновані учасниками. Всі матеріали надані в авторській редакції та виражають персональну позицію учасника конференції. Повну відповідальність за достовірну інформацію несуть учасники, їх наукові керівники та рецензенти.

Всі права захищені. При будь-якому використанні матеріалів конференції посилання на джерела є обов'язковим.

ЗМІСТ

ФІЛОСОФСЬКІ НАУКИ

Гречуха Л. О. Художній переклад: головні засади.....	4
Раймер В. В. Поняття «культуротворчість»: дискусійний наратив.....	7
Тимофеева Л. В., Сынах А. А. Проблема возникновения Вселенной и её философские интерпретации.....	11

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

Артеменко А. І. Перепитування як експресивний засіб в мовленні...	16
Білоніжка І. С. Роль помилок у вивченні іноземної мови.....	19
Волкова С. Г. Особливості стилю та перекладу ділових паперів з англійської мови на українську.....	22
Григор'єва В. В. Типологія інтермедіальності у сучасному літературознавстві.....	25
Лещенко Г. В., Макаренко Ю. Г. Інформаційний простір тексту: принцип віддзеркалення.....	29
Narodovska O. M. Defining metaimage in stylistic lexicology.....	32
Новосад Ю. І., Панченко В. В. Міжкультурна комунікація і переклад.....	35
Стешина А. І. Класифікація молодіжного сленгу.....	38

ЕКОНОМІЧНІ НАУКИ

Гричук Н. Г., Чаплінський Ю. Б. Неймінг в ресторанному господарстві.....	42
Микитюк І. С., Шевченко С. О. Реформування бухгалтерського обліку та фінансової звітності в органах казначейства.....	45
Шабатура Т. С. Тенденції впровадження принципів соціальної відповідальності в економічний розвиток агропродовольчих підприємств.....	50

dialog between colleagues can be affected by the nature of their relationship. That is, one may be of higher status than the other. Such nature forms an abstract context. Historical accounts are more easily understood when evoked in the context of their own time. Such context is called temporal or chronological. There would be a psychologically advantageous context within which to tell one's spouse about that dented bumper on the new car. Such context may be called psychological [1].

No linguistic unit exists in a vacuum and this is why dictionaries have only a limited function in conveying meaning devoid of context. Words do not have an absolute meaning. Shades of meaning emerge with variation in context. All of those works the same with metaimage which includes equal influence of metaimage to the context as context influences the form of metaimage.

Image is a certain picture of the objective world, a verbal subjective description of this or another person, event, occurrence, sight made by the speaker with the help of the whole set of expressive means and stylistic devices. Images are created to produce an immediate impression to human sight, hearing, sense of touch or taste. Any person puts on to canvas of its context an image of the spoken object. It may be not only for try to convey others in its own picture of not only physical likeness but also something of its inner characteristics. That all is presented by words. The verbal image created the general image of understanding. The way of understanding on a higher level of observation forms the metaimage. The way observation is put over the individual's perception into intertext global understanding is a key point of understanding this [3].

4. Conclusions

The features chosen from any text will be those which characterize the piece as to its function. They will be used by the analyst to prove the initial statement which is made about the linguistic nature of the text as a whole. The method of analysis can be seen as looking at the text in great detail, observing

what the parts are, and saying what function they perform in the context of the passage. These are the easiest ways to find out and define metaimages that helped to express the point of view of the speaker to the audience.

References:

1. Verba L. G. (2003). Porivnialna lexicologia angliskoy ta ukrainskoy mov. Kyiv: Nova Kniga.
2. Kyharenko V. A. (2001). Practicum iz stulistiky angliskoy movu. Kyiv: Nova Kniga.
3. Perebuynis V. I. (2000). Stulistichni metody dlia lingvistiky. Kyiv: Nova Kniga.

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ І ПЕРЕКЛАД

Новосад Ю. І.,

*асистент кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Панченко В. В.,

*кандидат філологічних наук,
викладач кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Комунікація завжди була, є і буде найважливішою потребою людства. У широкому сенсі це поняття охоплює набагато більше, аніж лише обмін інформацією між людьми. Сюди також можна додати різноманітні канали та способи передачі інформації (штучний інтелект, культурні знаки, комп'ютерні мережі тощо). Згідно з визначенням В. М. Манакіна, [1] комунікація – це спілкування за допомогою вербальних і невербальних засобів з метою передачі та одержання інформації. Звісно, поняття комунікації і спілкування є тотожними: комунікацію розглядають в широкому розумінні, а вербальне і невербальне спілкування є складовими комунікації. Попри постійні зміни в суспільстві незмінною залишається сутність людського спілкування: це обмін думками, інформацією і досягнення взаємного порозуміння, гармонії стосунків в усіх сферах і на всіх рівнях буття людини. Однак форми, засоби і методи людської комунікації постійно змінюються.

У зв'язку з постійними глобалізаційними змінами, розширенням міжнародних контактів, інтернаціоналізацією суспільства загалом змінився і характер спілкування. Налагодження ділових і дружніх контактів із представниками інших держав передбачає володіння іноземними мовами. Однак цього мало, оскільки серйозною перешкодою у спілкуванні з іноземцями є незнання їхніх етнічних і культурних особливостей [1].

Ось тут свою вагому роль відіграє переклад, який є актом не лише міжмовної, але й міжкультурної комунікації. Перекладач, особливо спеціаліст з усного перекладу, виступає посередником в такому міжкультурному діалозі, перед яким стоїть завдання не лише інтерпретувати повідомлення, а й врахувати при цьому всі культурні аспекти. Останні можуть бути пов'язані з особливостями повсякденного життя, праці, дозвілля, стосунків в сім'ї та суспільстві тощо. Також не

можна не згадати про невербальну комунікацію, яка теж вимагає інтерпретації – це етикетна поведінка, мова тіла тощо.

Отож, постає логічне запитання – чи існує практичне рішення, такий спосіб перекладу, який дозволить перекладачеві отримати адекватний, успішний варіант перекладу з точки зору міжкультурної комунікації?

П. Ньюмарк [2] у 1988 році запропонував використовувати два методи: метод переміщення (transference) і метод аналізу компонентів (componential analysis). Обидва методи є різними за своєю суттю. Метод переміщення має на меті презентацію тексту у формі, яка буде зрозуміла читачу цільової мови, включає використання транслітерації, тобто не передає повідомлення і блокує розуміння, повністю зосереджуючись на культурному явищі. Метод аналізу компонентів, натомість, має на меті розбиття лексичних компонентів повідомлення на смислові структури, виключає культуру, зосереджуючись на змісті. Прагматичний аспект при використанні такого методу втрачається [3].

Звісно, одного універсального методу не існує. І часткова втрата культурного підтексту є неминучою. Варто пам'ятати, що важливими компонентами вдалого перекладу в контексті комунікації двох культур є знання перекладачем культурних особливостей країн обох мов, усвідомлення комунікативної мети, а також здатність перекладача приймати рішення влучно і швидко. Чим більш наближені мовні системи та культури обох мов перекладу, тим вдаліший переклад [4]. Тому лише виважений вибір перекладачем різних методів і підходів є запорукою отримання максимально ефективного варіанту перекладу.

Література:

1. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація. К, 2012. 289 с.
2. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

3. Sun, S.-C. The Importance of Professional Knowledge in Translation. *Open Access Library Journal*. 2015. Vol. 2 1331. URL: <http://dx.doi.org/10.4236/oalib.1101331>
4. Yan C. & Huang J. J. The Culture Turn in Translation Studies. *Open Journal of Modern Linguistics*, Vol. 4, P. 487-494. URL: <http://dx.doi.org/10.4236/ojml.2014.44041>

КЛАСИФІКАЦІЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

Стєшина А. І.,

магістрантка кафедри теорії, практики та перекладу

Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут

імені Ігоря Сікорського»

м. Київ, Україна

Практично кожна група людей, об'єднана спільними інтересами, характеризується особливим типом мовлення, що реалізується у сленгових новоутвореннях, притаманним лише цій групі. Молодіжний сленг складається із загальномолодіжного жаргону, що характеризує мову певного покоління, і спеціальних молодіжних жаргонів.

Молодь, на думку С. Флекснера [4], є найактивнішим елементом, який створює сленг. Американський сленг традиційно вбирає будь-яке яскраве слово, яке потрапило до нього, він вирізняється жвавістю, гнучкістю й несподіваною дотепністю, завжди виходить за межі встановленого літературного стандарту й демонструє свою відкритість, розкутість і динамічність. Як вважає О. Кондратюк, «...досі в наукових

колах часто домінує розуміння молодіжного соціодіалекту як «мовного хуліганства» [2].

Науковці по-різному підходять до впорядкування й аналізу різних пластів молодіжної лексики. Так, дослідник сленгу О. Поздняков здійснює поділ лексем молодіжного сленгу на 13 груп – відповідно на позначення:

1. **Особи:** *pal* – друг; *home slice* – близький друг; *chap* – товариш; *ankle biter* – дитина.
2. **Оцінки:** *Mr. Clean* – чесний; *on edge* – роздратований; *snotty* – нахабний; *hunky dory* – чудовий.
3. **Дозвілля:** *chill* – розслабитися; релаксувати; *have arms* – влаштувати вечірку.
4. **Навчання:** *fade* – отримувати погані оцінки; *a dig* – старанний учень; *blood* – відмінна відповідь; *skull* – викладач в університеті; *sleepers* – курс лекцій.
5. **Фізична й розумова діяльність:** *beasting it up* – посилено займатися в спортзалі; *brain dead* – безмозкий/нездатний думати.
6. **Спілкування:** *bamboozle* – брехати; *button up* – замовкнути, припинити розмову.
7. **Заборонені речі:** *spliff* – косяк; *crank up* – вводити наркотики; *block busters* – депресант.
8. **Частини тіла:** *paw* – рука; *tummy* – живіт; *nut* – голова
9. **Фізичний і психічний стан:** *dodo* – дурень; *blah* – погане самопочуття; *laid up* – прикутий до ліжка
10. **Сексуальні контакти:** *bang* – займатися коханням; *to neck* – цілувати голубити.
11. **Конфлікт:** *dust-up* – суперечка; *free-for-all* – дискусія, бійка; *tumult* – колотнеча.
12. **Одяг і гігієна:** *duds* – одяг; *kicks* – взуття.